

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 23 (1996)  
**Heft:** 1

## Inhaltsverzeichnis

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**SUMARIO**

**Foro**  
Suiza y sus cantones 4-7

**Noticias oficiales** 9/10

**SRI News** 11

**Retrato**  
Jean-Pascal Delamuraz,  
presidente federal 12

**Cultura**  
Diseño de muebles en Suiza 13

**Votaciones**  
Votaciones federales  
del 10 de marzo de 1996 14/15

**Mosaico** 16/17

**Ping-Pong**  
Concurso sobre el futuro  
de Suiza 18

**Noticias del SSE** 19

**Portada**

Con sus blasones, los 26 cantones de Suiza mantienen viva su historia y su cultura e indican su independencia. Simultáneamente, los blasones son parte intrínseca de la identidad helvética.  
(Ilustración: Heinz «Pfuschi» Pfister)

**I M P R E S O**

Panorama Suizo, una revista para los suizos del extranjero, aparece en su 23º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 20 ediciones regionales y con una tirada total de más de 320.000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

Redacción: René Lenzin (RL), Secretariado de los Suizos del Extranjero (dirección); Alice Baumann (AB), Oficina de Prensa Alice Baumann Conception; Pierre-André Tschanz (PAT), Radio Suiza Internacional; Giuseppe Rusconi (RUS), redactor del «Corriere del Ticino», Palacio Federal. Redactor de las comunicaciones oficiales: Robert Nyffeler (NYF), Servicio de Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Bern. Traducción: Anamaria Harris.

Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Secretariado de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel.: (+41) 31 351 61 10, Fax (+41) 31 351 61 50, PC 30-6768-9. Impresión: Buri Druck AG, CH-3084 Wabern.

Nº 1/96 (26.1.1996)

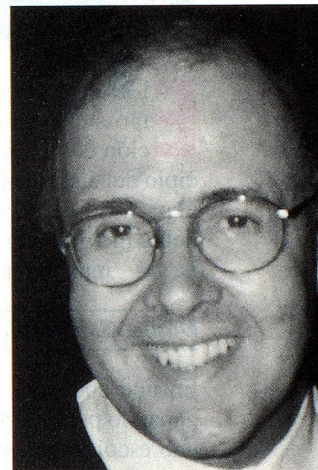
« Cuando éramos niños, la multitud de banderas multicolores de los cantones, colocadas a lo largo de las calles era uno de los acontecimientos acompañantes más emocionantes del 1º de agosto. El rojo y el azul de Ticino (una copia obvia de los colores de la ciudad de París) junto a la cabra montés de Graubünden, el toro de Uri junto al oso de Berna y al águila de Ginebra.

Luego cuando éramos un poco más grandes, aprendimos en el colegio cuál es el significado de estas banderas tan diferentes unas de otras pero que, por su relación con la cruz blanca sobre fondo rojo, están ligadas entre sí. Como adultos finalmente tuvimos la oportunidad de conocer personalmente las realidades territoriales y humanas simbolizadas por las banderas cantonales. Como estados dentro del estado, todos los cantones tienen su propia mentalidad que define sus costumbres e instituciones y eso no sólo en cuanto a la política.

Suiza que falsamente se describe como confederación es más bien una federación de estados, o sea una unidad cuyas partes tienen su propia autonomía parcial. Le debe mucho a sus cantones. Desde el punto de vista histórico fueron estos los que contribuyeron al establecimiento de Suiza. Viéndolo bien, fue sólo en 1848 que Suiza se convirtió en estado nacional, cuando la Federación asumió gran parte de los poderes que hasta ese momento eran netamente cantonales. Los cantones además son la expresión más clara del federalismo suizo (un principio que respeta las diferencias existentes dentro del país, que le permite a sus ciudadanos tener cierta influencia sobre el poder político y a las minorías influir sobre la realidad y que garantiza la implementación flexible de las leyes pasadas a nivel nacional).

No obstante, también es cierto que los cantones (sobre todo en los últimos años) le han delegado tanto de su poder a la Federación que se

han venido convirtiendo en su poder ejecutivo. Debido a esto, uno de los equilibrios sobre los que basa nuestro país queda en peligro. Por ello, no sorprende que los cantones actualmente estén pidiendo el restablecimiento de este equilibrio – lo que no quiere decir que tengan intenciones de secesión. Entre los actos que han implementado para lograr este balance, los cantones han establecido una conferencia de los cantones, han solicitado la mejor distribución de los fondos estatales, han fundado alianzas regionales económicas y administrativas (v.g. en Suiza central industrializada) y se muestran abiertos a la cooperación política como ya lo han hecho en el sur del Ticino con la «Regione insubrica».



Observamos que la autoestima de los cantones está creciendo. Una consecuencia de ello son las nuevas formas de cooperación que traspasan las fronteras tanto nacionales como internacionales. Entre ellas está la colaboración de las regiones alpinas, que indica que este tipo de desarrollo es un fenómeno que vemos en toda Europa. Por lo menos en la parte oeste del continente se puede decir que el regionalismo está renaciendo. Este regionalismo permite formas más flexibles de cooperación que el nacionalismo que tuvo su origen en el siglo XIX y que se basa en la separación estricta de territorios.

¿Tenemos pues que temer que se pierda la unidad helvética? Seguro que no. Porque Europa de las regiones (en la que los cantones suizos juegan un rol dinámico) no es una contradicción a Europa de los estados nacionales, sino su complemento. Eso es por lo menos lo que esperamos.

*Giuseppe Rusconi*

Giuseppe Rusconi